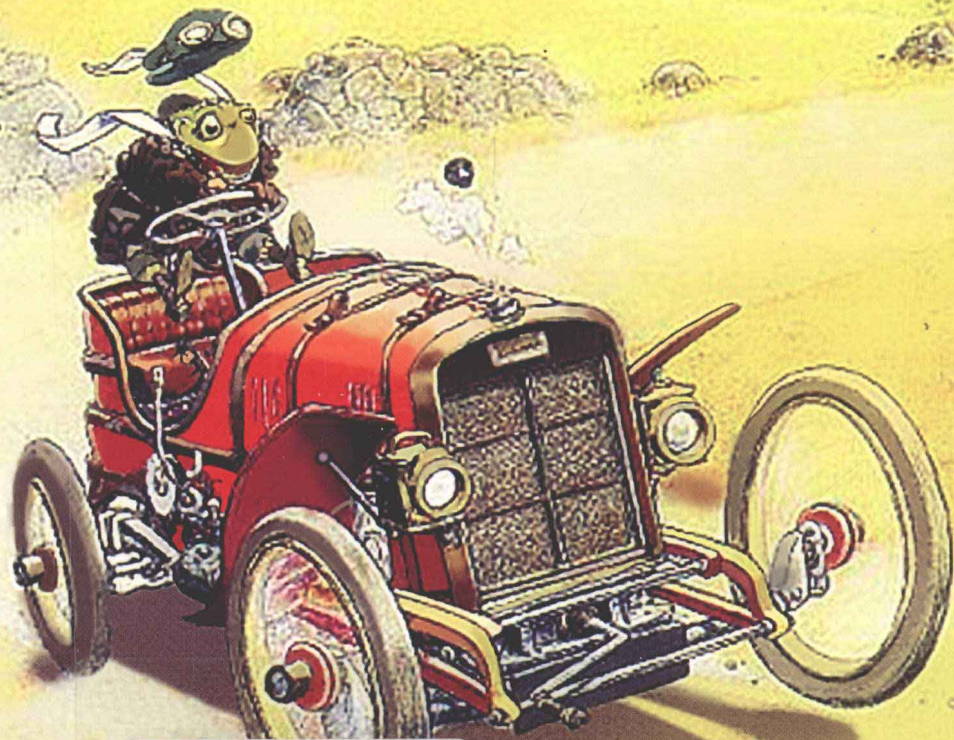


名家名译

柳林风声

The Wind in the Willows

[英] 格雷厄姆◎著 杨静远◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

柳林风声

The Wind in the Willows

【英】格雷厄姆 著

杨静远 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著 ;
杨静远译. —— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 12

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0637 - 9

I. ①柳… II. ①格… ②杨… III. ①童话 - 英国 -
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 222849 号

出版人 和 龔
责任编辑 白 冰
责任印制 尹 珺
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址 www.cctpbook.com
经 销 全国新华书店
印 刷 河北省三河市新艺印刷厂
开 本 650×920 毫米 1/16
字 数 196 千字
印 张 12
版 次 2010 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
定 价 13.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿斑比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

中央编译文库·世界文学名著书目

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣-埃克絮佩里	柳鸣九
19 鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20 安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21 爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22 古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫
23 名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
24 童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
25 爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
26 汤姆·索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍

- | | | | | |
|----|------------|-------------|-----|-------|
| 27 | 昆虫记 | (法)法布尔 | 陈筱卿 | |
| 28 | 格列佛游记 | (英)斯威夫特 | 王丽平 | 程庆华 |
| 29 | 钢铁是怎样炼成的 | (苏)奥斯特洛夫斯基 | 吴兴勇 | |
| 30 | 福尔摩斯探案集 | (英)柯南·道尔 | 王逢振 | |
| 31 | 泰戈尔诗选 | (印)泰戈尔 | 冰心 | 吴岩 等译 |
| 32 | 莫泊桑短篇小说选 | (法)莫泊桑 | 柳鸣九 | |
| 33 | 欧·亨利短篇小说选 | (美)欧·亨利 | 朱碧恒 | |
| 34 | 契诃夫短篇小说选 | (俄)契诃夫 | 李辉凡 | |
| 35 | 大卫·科波菲尔 | (英)狄更斯 | 董秋斯 | |
| 36 | 莎士比亚喜剧集 | (英)莎士比亚 | 朱生豪 | |
| 37 | 少年维特之烦恼 | (德)歌德 | 关惠文 | 高中甫 |
| 38 | 傲慢与偏见 | (英)简·奥斯汀 | 李汝成 | 李 夏 |
| 39 | 双城记 | (英)狄更斯 | 王旭川 | 王若凡 |
| 40 | 绿野仙踪 | (美)鲍姆 | 吴 岩 | 张建平 |
| 41 | 杰克·伦敦短篇小说选 | (美)杰克·伦敦 | 刘文荣 | |
| 42 | 母亲 | (苏联)高尔基 | 魏 生 | 刘心语 |
| 43 | 简·爱 | (英)夏洛蒂·勃朗特 | 施建华 | |
| 44 | 三个火枪手 | (法)大仲马 | 李玉民 | |
| 45 | 一千零一夜 | 阿拉伯民间故事集 | 仲跻昆 | 刘光敏 |
| 46 | 欧仁妮·葛朗台 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 | |
| 47 | 高老头 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 | |
| 48 | 雾都孤儿 | (英)狄更斯 | 陈庆勋 | |
| 49 | 悲惨世界(上下) | (法)维克多·雨果 | 李玉民 | |
| 50 | 基督山伯爵(上下) | (法)大仲马 | 李玉民 | |
| 51 | 飘(上下) | (美)米切尔 | 黄健人 | |
| 52 | 小妇人 | (美)奥尔科特 | 王旭川 | 王若凡 |
| 53 | 汤姆叔叔的小屋 | (美)斯托夫人 | 李自修 | |
| 54 | 变形记 | (奥)卡夫卡 | 李文俊 | 等译 |
| 55 | 普希金诗选 | (俄)普希金 | 刘文飞 | |
| 56 | 尼尔斯骑鹅历险记 | (瑞典)拉格洛芙 | 石琴娥 | |
| 57 | 包法利夫人 | (法)福楼拜 | 罗国林 | |
| 58 | 好兵帅克 | (捷)雅·哈谢克 | 蒋承俊 | 徐耀宗 |
| 59 | 堂吉珂德 | (西)塞万提斯 | 刘京胜 | |
| 60 | 神曲 | (意)但丁 | 王维克 | |
| 61 | 白鲸 | (美)麦尔维尔 | 罗山川 | |
| 62 | 水孩子 | (英)查尔斯·金斯利 | 孙 妮 | |
| 63 | 青 鸟 | (比)莫里斯·梅特林克 | 郑克鲁 | |

- | | | |
|----------------|---------------|------------|
| 64 小鹿斑比 | (奥)察尔滕 | 徐 炜 徐 旻 |
| 65 吹牛大王历险记 | (德)拉斯伯 (德)毕尔格 | 王丽平 |
| 66 海蒂 | (瑞士)斯比丽 | 朱碧恒 吴素君 |
| 67 秘密花园 | (美)伯内特 | 张峻巍 |
| 68 苦儿流浪记 | (法)埃克多·马洛 | 李 凤 |
| 69 小飞侠 彼得·潘 | (英)巴里 | 杨静远 |
| 70 快乐王子 | (英)王尔德 | 蔡荣寿 |
| 71 时间机器 | (英)威尔斯 | 贾志刚 |
| 72 月亮宝石 | (英)柯林斯 | 王青松 |
| 73 王子与贫儿 | (美)马克·吐温 | 易乐湘 |
| 74 柳林风声 | (英)格雷厄姆 | 杨静远 |
| 75 机器岛 | (法)凡尔纳 | 庄金秋 |
| 76 从地球到月球·环游月球 | (法)凡尔纳 | 黄珂维 |
| 77 苔丝 | (英)哈代 | 黄健人 |
| 78 漂亮朋友 | (法)莫泊桑 | 李玉民 |
| 79 爱伦·坡惊悚小说选 | (美)爱伦·坡 | 唐荫荪 等译 |
| 80 新天方夜谭 | (英)史蒂文森 | 李昕雯 |
| 81 战争与和平(上下) | (俄)托尔斯泰 | 董秋斯 |
| 82 安娜·卡列尼娜 | (俄)托尔斯泰 | 力 冈 |
| 83 蒙田随笔集 | (法)蒙田 | 梁宗岱 |
| 84 十日谈 | (意)薄伽丘 | 肖天佑 |
| 85 哈克贝利·费恩历险记 | (美)马克·吐温 | 潘庆龄 |
| 86 克雷洛夫寓言全集 | (俄)克雷洛夫 | 吴岩 |
| 87 木偶奇遇记 | (意)科洛迪 | 刘月樵 |
| 88 安妮日记 | (德)安妮·弗兰克 | 高小斐 |
| 89 里尔克精选集 | (奥地利)里尔克 | 冯 至 绿 原 等译 |
| 90 罗生门 | (日本)芥川龙之介 | 高慧琴 |
| 91 卡拉马佐夫兄弟 | (俄)陀思妥耶夫斯基 | 徐振亚 |
| 92 一个陌生女人的来信 | (奥地利)茨威格 | 高中甫 等译 |
| 93 贵族之家 | (俄)屠格涅夫 | 沈念驹 徐振亚 |
| 94 娜娜 | (法)左拉 | 罗国林 |
| 95 约翰·克里斯朵夫 | (法)罗曼·罗兰 | 许渊冲 |
| 96 卡门 | (法)梅里美 | 柳鸣九 |
| 97 嘉莉妹妹 | (美)德莱塞 | 潘庆龄 |
| 98 福尔摩斯探案全集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 99 雪莱诗选 | (英)雪莱 | 江枫 |
| 100 狄金森诗选 | (美)狄金森 | 江枫 |

C 目 录 CONTENTS

- 1 河 岸 / 1
- 2 大 路 / 15
- 3 野 林 / 29
- 4 獾先生 / 42
- 5 重返家园 / 56
- 6 蟾蜍先生 / 72
- 7 黎明前的笛声 / 86
- 8 蟾蜍历险记 / 98
- 9 天涯旅人 / 112
- 10 蟾蜍历险续记 / 130
- 11 蟾蜍泪如雨下 / 149
- 12 荣归故里 / 166

1 河 岸

整个上午，鼯鼠都在勤奋地干活儿，为他小小的房间作春季大扫除。先用扫帚扫，再用掸子掸，然后登上梯子、椅子什么的，拿着刷子、提着灰浆桶刷墙，直干到灰尘呛了嗓子，迷了眼，全身乌黑的毛皮溅满了白灰浆，腰也酸了，臂也痛了。春天的气息，在他头上的天空里吹拂，在他脚下的泥土里游动，在他四周飘荡。春天那奇妙的追求、渴望的精神，甚至钻进了他那阴暗低矮的小屋。怪不得他猛地把刷子往地上一扔，嚷道：“烦死人了！”“去它的！”“什么春季大扫除，见它的鬼去吧！”连大衣也没顾上穿，就冲出家门了。上面有种力量在急切地召唤他，于是他向着陡峭的地道奔去。这地道，直通地面上的碎石子大车道，而这车道是属于那些住在通风向阳的居室里的动物的。鼯鼠又掏又挠又爬又挤，又挤又爬又挠又掏，小爪子忙个不停，嘴里还不住地念念叨叨，“咱们上去喽！咱们上去喽！”末了，噗的一声，他的鼻尖钻出了地面，伸到了阳光里，跟着，身子就在一块大草坪暖暖的软草里打起滚来。“太棒了！”他自言自语地说，“可比刷墙有意思！”太阳晒在他的毛皮上，暖烘烘的，微风轻抚着他发热的额头。在洞穴里蛰居了那么久，听觉都变得迟钝了，连小鸟儿欢快的鸣唱，听起来都跟大声喊叫一样。生活的欢乐，春天的愉悦，又加上免了大扫除的麻烦，他乐得纵身一跳，腾起四脚向前飞跑，横穿草坪，一直跑到草坪尽头的篱笆前。

“站住！”篱笆豁口处，一只老兔子喝道，“通过私人道路，得交六便士！”鼯鼠很不耐烦，态度傲慢，根本没把老兔子放在眼里，一时倒把老兔子弄得不知如何是好。鼯鼠顺着篱笆溜儿小跑，一边还逗弄着别的兔子，他们一个个从洞口探头窥看，想知道外面到底吵些什么。“蠢货！蠢货！”他嘲笑说，不等他们想出一句解气的话来回敬他，就溜烟跑得没影儿了。这一来，兔子们七嘴八舌互相埋怨起来，“瞧你多蠢，干吗不对他说……”“哼，那你干吗不说……”“你该警告他……”诸如此类，照例总是这一套。当然喽，照例总是——太晚啦。

一切都那么美好，好得简直不像是真的。他跑过一片又一片的草坪，沿着矮树篱，穿过灌木丛，匆匆地游逛。处处都看到鸟儿做窝筑巢，花儿含苞待放，叶儿挤挤攘攘——万物都显得快乐、忙碌、奋进。他听不到良心在耳边嘀咕“刷墙！”只觉得，在一大群忙忙碌碌的公民当中，做一只唯一的懒狗，是多么惬意。看来，过节假日最舒心的方面，还不是自己得到休憩，而是看到别人都在忙着干活儿。

他漫无目的地闲逛着，忽然来到一条水流丰盈的大河边，他觉得真是快乐绝顶了。他这辈子还从没见过一条河哩。这只光光滑滑、蜿蜒蜒蜒、身躯庞大的动物，不停地追逐，轻轻地欢笑。它每抓住什么，就咯咯地笑，把它们扔掉时，又哈哈大笑，转过来又扑向新的玩伴。它们挣扎着甩开了它，可到底还是被它逮住，抓牢了。它浑身颤动，晶光闪闪，沸沸扬扬，吐着漩涡，冒着泡沫，喋喋不休地唠叨个没完。这景象，简直把鼯鼠看呆了，他心驰神迷，像着了魔似的。他沿着河边，迈着小碎步跑，像个小娃娃紧跟在大人身边，听他讲惊险故事，听得入了迷似的。他终于跑累了，在岸边坐了下来。可那河还是一个劲儿向他娓娓而谈，它讲的是世间最好听的故事。这些故事发

自地心深处，一路讲下去，最终要向那听个没够的大海倾诉。

他坐在草地上，朝着河那边张望时，忽见对岸有个黑黑的洞口，恰好在水面上边。他出神地想，要是一只动物要求不过奢侈，只想有一处小巧玲珑的河边住宅，涨潮时淹不着，又远离尘嚣，这个住所倒是满舒适的。他正呆呆地凝望，忽觉得，那洞穴的中央有个亮晶晶的小东西一闪，忽隐忽现，像一颗小星星。不过，出现在那样一个地方，不会是星星。要说是萤火虫嘛，又显得太亮，也太小。望着望着，那个亮东西竟冲他眨巴了一下，可见那是一只眼睛。接着，围着那只眼睛，渐渐显出一张小脸，恰似一幅画，嵌在画框里。

一张棕色的小脸，腮边有两撇胡髭。

一张神情严肃的圆脸，眼睛里闪着光，就是一开始引起他注意的那种光。

一对精巧的小耳朵，一头丝一般浓密的毛发。

那是河鼠！

随后，两只动物面对面站着，谨慎地互相打量。

“嗨，鼹鼠！”河鼠招呼道。

“嗨，河鼠！”鼹鼠答道。

“你愿意过这边来吗？”河鼠问。

“唉，说说倒容易。”鼹鼠没好气地说，因为他是初次见识一条河，还不熟悉水上的生活习惯。

河鼠二话没说，弯腰解开一根绳子，拽拢来，然后轻轻地跨进鼹鼠原先没注意到的一只小船。那小船外面漆成蓝色，里面漆成白色，大小恰能容下两只动物。鼹鼠的心，一下子飞到了小船上，虽然他还不明白它的用场。

河鼠干练地把船划到对岸，停稳了。他伸出一只前爪，挽着鼹鼠

小心翼翼地走下来。“扶好了!”河鼠说,“现在,轻轻地跨进来!”于是鼹鼠惊喜地发现,自己真的坐进了一只真正的小船的尾端。

“今天太美了!”鼹鼠说。这时,河鼠把船撑离岸边,拿起双桨。“你知道吗,我这辈子还从没坐过船哩!”

“什么?”河鼠张大嘴巴惊异地喊道,“从没坐过——你是说你从没——哎呀呀——那你都干什么来着?”

“坐船真那么美吗?”鼹鼠有点不好意思地问。其实,在他斜倚着座位,仔细打量着坐垫、船桨、桨架,以及所有那些令人神往的东西,感到小船在身下轻轻摇曳时,他早就相信这一点了。

“你说美?这是世上独一无二的美事,”河鼠俯身划起桨来,“请相信我,年轻朋友,世界上再也没有——绝对没有——比乘船游逛更有趣的事啦。什么也不干,只是游逛,”他梦呓般地喃喃说,“坐在船上,到处游逛,游逛——”

“当心前面,河鼠!”鼹鼠忽地惊叫一声。

太迟了。小船一头撞到了岸边。那个美滋滋的、如痴如梦的船夫四脚朝天,跌倒在船底。

“坐在船上——或者跟着船——到处游逛,”河鼠开怀大笑,一骨碌爬起来,若无其事地说下去,“待在船里,或者待在船外,这都无所谓。好像什么都无所谓,这就是它叫人着迷的地方。不管你上哪儿,或者不上哪儿;不管你到达目的地,还是到达另一个地方,还是不到什么地方,你总在忙着,可又没专门干什么特别的事;这件事干完,又有别的事在等着你,你乐意的话,可以去干,也可以不干。好啦,要是今天上午你确实没别的事要做,那咱们是不是一块儿划到下游去,逛它一整天?”

鼹鼠乐得直晃脚丫子,腆着胸脯,舒心地长嘘一口气,惬意地躺

倒在软绵绵的坐垫上。“今天我可要痛痛快快地玩它一天啦！”他说，“咱们这就动身吧！”

“那好，等一等，只消一会儿！”河鼠说。他把缆绳穿过码头上的一个环，系住，然后爬进码头上面自家的洞里，不多时，摇摇晃晃地提着一只硕大的藤条午餐篮子出来了。

“把它推到你脚下。”河鼠把篮子递上船，对鼹鼠说。然后他解开缆绳，拿起双桨。

“这里面都装着些什么？”鼹鼠好奇地扭动着身子。

“有冷鸡肉，”河鼠一口气回答说，“冷舌头冷火腿冷牛肉腌小黄瓜沙拉法国面包卷三明治罐焖肉姜汁啤酒柠檬汁苏打水……”

“行啦，行啦，”鼹鼠眉飞色舞地喊道，“太多了！”

“你真的认为太多了？”河鼠一本正经地问。“这只是我平日出游常带的东西；别的动物还老说我是个气鬼，带的东西刚刚够吃哩！”

可河鼠的话，鼹鼠半点也没听进去。他正深深地沉湎在这种新的生活里，陶醉在波光、涟漪、芳香、水声、阳光之中。他把一只脚爪伸进水里，做着长长的白日梦。心地善良的河鼠，只管稳稳当地划着桨，不去惊扰他。

“我特喜欢你这身衣裳，老伙计，”约莫过了半个钟头，河鼠才开口说话，“有一天，等我手头方便时，我也要给自己搞一件黑丝绒吸烟服穿穿。”

“你说什么？”鼹鼠好不容易才清醒过来，“你大概觉得我这人很不懂礼貌吧，可这一切对我是太新鲜了。原来，这——就是——一条——河。”

“是这条河。”河鼠纠正说。

“那么，你真的是生活在这条河边喽？多美呀！”

“我生活在河边，同河在一起，在河上，也在河里。”河鼠说，“在我看来，这条河，就是我的兄弟姐妹，我的姑姑姨姨，我的伙伴，它供我吃喝，也供我洗涮。它就是我的整个世界；另外的世界，我都不需要。凡是河里没有的，都不值得要，凡是河所不了解的，都不值得了解。主啊！我们在一块儿度过了多少美妙的时光啊！不管春夏秋冬，它总有趣味，总叫人兴奋。二月里涨潮的时候，我的地窖里灌满了脏兮兮的汤，黄褐色的河水从我最讲究的卧室的窗前淌过。等落潮以后，一块块泥地露了出来，散发着葡萄干蛋糕的气味，河道里淤满了灯芯草等水草。这时，我又可以在大部分河床上随便溜达，不会弄湿鞋子，可以找到新鲜食物吃，还有那些粗心大意的人从船上扔下来的东西。”

“不过，是不是有时也会感到有点无聊？”鼹鼠壮着胆子问，“光是你跟河一道，没有别的人跟你拉拉家常？”

“没有别的人？——咳，这也难怪，”河鼠宽宏大量地说，“你初来乍到嘛，自然不明白。现如今，河上的居民已经拥挤不堪，许多人只好迁走了。河上的光景，今非昔比啦。水獭呀，鱼狗呀，鸕鹚呀，松鸡呀，等等，成天围着你转，求你干这干那，就像咱自个儿没有自己的事要料理似的。”

“那边是什么？”鼹鼠扬了扬爪子，指着河那边草地后面黑黝黝的森林。

“那个吗？哦，那就是野林。”河鼠简略地回答。“我们河上居民很少去那边。”

“他们——那边的居民，他们不好吗？”鼹鼠稍有点不安地问。

“嗯，”河鼠回答，“让我想想。松鼠嘛，不坏。兔子嘛，有的还好，不过兔子是杂七杂八的。当然，还有獾。他就住在野林正中央，

别处他哪也不愿住,哪怕你花钱请他他也不干。亲爱的老獾!没有人打搅他。最好别去打搅他。”河鼠意味深长地加上一句。

“怎么,会有人打搅他吗?”鼹鼠问。

“嗯,当然,有的——有另外一些动物,”河鼠吞吞吐吐地说,“黄鼠狼呀——白鼬呀——狐狸呀,等等。他们也并不全坏,我和他们处得还不错,遇上时,一块儿玩玩什么的。可他们有时会成群结队闹事,这一点不必否认。再说,你没法真正信赖他们,这也是事实。”

鼹鼠知道,老是谈论将来可能发生的麻烦事,哪怕只提一下,都不合乎动物界的礼仪规范,所以,他抛开了这个话题。

“那么,在野林以外远远的地方,又是什么?”他问,“就是那个蓝蓝的、模模糊糊的地方,也许是山,也许不是山,有点像城市里的炊烟,或者只是飘动的浮云?”

“在野林外边,就是大世界,”河鼠说,“那地方,跟你我都不相干。那儿我从没去过,也不打算去;你要是头脑清醒,也决不要去。以后请别再提它。好啦,咱们的洄水湾到了,该在这儿吃午饭了。”

他们离开主河道,驶进一处乍看像陆地环抱的小湖的地方。周边,是绿茸茸的青草坡地。蛇一般曲曲弯弯的褐色树根,在幽静的水面下发光。前方,是一座高高隆起的银色拦河坝,坝下泡沫翻滚。相连的是一个不停地滴水的水车轮子,轮子上方,是一间有灰色山墙的磨坊。水车不停地转动,发出单调沉闷的隆隆声,可是磨坊里又不时传出阵阵清脆欢快的低声说话声。这情景实在太动人了,鼹鼠不由得举起两只前爪,激动得上气不接下气地喊道:“哎呀!哎呀!哎呀!”

河鼠把船划到岸边,靠稳了,把仍旧笨手笨脚的鼹鼠平安地扶上岸,然后扔出午餐篮子。

鼯鼠央求河鼠准许他独自开篮取出食物。河鼠很乐意依他，自己便伸直全身仰卧在草地上休息，听由他兴奋的朋友去摆弄。鼯鼠抖开餐布，铺在地上，一样一样取出篮子里的神秘货色，井井有条地摆好。每次新的发现，都引得他惊叹一声：“哎呀！哎呀！”全都摆放就绪后，河鼠一声令下：“现在，老伙计，开嚼！”鼯鼠非常乐于从命，因为他那天一早就按常规进行春季大扫除，马不停蹄地干，一口没吃没喝，以后又经历了这许多事，仿佛过了好些天。

“你在看什么？”河鼠问。这时，他俩的辘辘饥肠已多少得到缓解，鼯鼠已经能够把眼光稍稍移开餐布，投向别处了。

“我在看水面上移动着的一串泡沫，”鼯鼠说，“觉得它怪好玩的。”

“泡沫？啊哈！”河鼠高兴地吱喳一声，样子怪招人喜欢的。

岸边的水里，冒出一只宽扁发亮的嘴。水獭钻出水面，抖落掉外衣上的水滴。

“贪吃的花子们！”他朝食物凑拢去，“鼠兄，怎不邀请我呀？”

“这次野餐是临时动议的，”河鼠解释说，“来，介绍一下，这位是我的朋友鼯鼠。”

“很荣幸。”水獭说，两只动物立刻成了朋友。

“到处都闹哄哄的！”水獭接着说，“今几个仿佛全世界都到河上来了。我到这洄水湾，原想图个清静，不料又撞上你们二位！至少是——啊，对不起——我不是这个意思，你们知道的。”

他们背后响起了一阵窸窣声，是从树篱那边来的。树篱上，还厚厚地挂着头年的叶子。一个带条纹的脑袋，脑袋下一副高耸的肩膀，从树篱后面探出来，窥望着他们。

“过来呀，老獾！”河鼠喊道。